



# português ⑥



Informativo mensal "Konan" de junho de 2008

Prefeitura de Konan

広報こなん ポルトガル語 2008年6月



## CONTEÚDO

inscrição para a habitação municipal  
renovação do cadastro do subsídio infantil (Jidou teate)  
Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Konan-shi  
aulas de computação  
associação de moradores de bairro  
impostos  
informações do centro de reciclagem  
Koukan Guinkou  
consultas  
informações dos centros de saúde  
comunicado do hospital Ishibe iryo center  
homepage da cidade em português

### **[informativo mensal "Konan" de português, de espanhol]**

#### **locais dispostos do informativo**

prefeituras, repartições da prefeitura, centro de saúde, salas de curso de japonês,  
lojas brasileiras e peruanas, associação internacional da cidade de Konan-shi

#### **emissão e tradução**

seção de relações públicas e informações (Hisho kouhouka) do prédio leste da prefeitura  
seção de desenvolvimento regional (Machizukuri suishinka) do prédio leste da prefeitura

endereço Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi

TEL 0748-72-1290

FAX 0748-72-3390

HOME PAGE <http://www.city.konan.shiga.jp>

**informativo do mês que vem**

dia 1 de julho, terça-feira

## Inscrição para a habitação municipal

### 【habitações desocupadas】

- Miyanomori Danchi (3DK, número de vaga: 1)  
endereço: Konan-shi Ishibehigashi 5-2
- Higashitani Danchi (3DK, número de vaga: 2)  
endereço: Konan-shi Ishibechuou 2-9
- Higashitera Danchi (3DK, número de vaga: 4)  
endereço: Konan-shi Ishibeminami 3-4

### 【aluguel】

dependendo do tipo da habitação e da renda

### 【luva】

3 vezes o valor do aluguel

### 【previsão de ocupação】

dia 1 de agosto, SEX

### 【período de inscrição】

dia 4 de junho, QUA ~ dia 13 de junho, SEX (09:00hs-17:00hs, exceto sábado e domingo)

### 【atenção ao se inscrever】

- Não é possível fazer a inscrição pelo telefone. Os documentos necessários variam de acordo com a situação familiar atual. Compareça à seção de moradia da prefeitura (leste) de Konan-shi durante o período de inscrição e se informe.
- Cada família poderá se inscrever somente para 1 moradia.
- Se houver necessidade, teremos o sorteio público.
- Se não compreende o idioma japonês procure vir acompanhado de uma pessoa que entenda.
- A inscrição e a conferência das documentações podem levar tempo, programe-se com antecedência.

### 【requisitos principais para a inscrição】

- ① Estar morando com os familiares ou tem previsão para tal.
- ② A renda familiar mensal (soma da renda de todos os membros da mesma unidade familiar inscritos) deve estar dentro do limite: inferior a ¥200,000 ienes / mês (O limite de renda não é referente ao salário líquido, este cálculo é realizado através de um método próprio.)
- ③ Ser residente em Konan-shi por mais de 3 meses, ou estar trabalhando na cidade por mais de 6 meses, sendo que deve estar trabalhando na mesma empresa por pelo menos 3 meses ou mais.
- ④ Atualmente, a família passa por dificuldades em termos de moradia.
- ⑤ Deve estar em dia com os impostos.

mais informações:

seção de moradia (Jutakuka) do prédio leste da prefeitura 71-2349

## Renovação do cadastro do subsídio infantil (Jidou teate genkyou todoke)

**Faça a renovação do cadastro do subsídio infantil (Jidou teate genkyou todoke) até o dia 30 de junho, SEG.**

A renovação do cadastro (Genkyou todoke) do subsídio infantil (Jidou teate) é realizado para confirmar os dados e a situação atual do beneficiado, como os dependentes e a renda, e assim reavaliar se está de acordo com os critérios exigidos para receber o subsídio infantil.

Enviamos as documentações necessárias para as pessoas que precisam renovar o cadastro. Preencha todos os campos necessários e apresente até o dia 30 de junho, SEG sem falta.

Se as documentações necessárias não forem apresentadas, o subsídio infantil será bloqueado temporariamente a partir de junho.

mais informações:

seção de assistência à criação de filhos (Kosodate shienka) do prédio leste da prefeitura 71-2328

## Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Konan-shi

### Admissão de Membros para a Assembléia dos Cidadãos Estrangeiros de Konan-shi

A assembléia dos cidadãos estrangeiros de Konan-shi tem como objetivo proporcionar oportunidades aos cidadãos estrangeiros de deliberar os assuntos relacionados aos estrangeiros que vivem na cidade, e propor o resultado à comunidade em prol do desenvolvimento de uma sociedade harmônica multicultural através da compreensão mútua.

O município está recrutando membros para a Assembléia dos cidadãos estrangeiros, para possibilitar a reflexão das opiniões e idéias presentes na comunidade.

【vagas】 aproximadamente 4 pessoas

【requisitos】 pessoas que se enquadram nos requisitos abaixo

- estrangeiros, ou japoneses que tiveram contato a fundo com a cultura estrangeira (pessoas naturalizadas, pessoas de dupla nacionalidade, filhos de casais de nacionalidade diferentes, etc. )
- pessoas maiores de 18 anos (exceto colegiais)
- residente ou trabalha em Konan-shi por mais de 1 ano

【período de atuação】

em geral por 2 anos (as reuniões serão realizadas de 5 a 7 vezes ao ano)

【inscrição】

Os interessados deverão enviar o formulário de inscrição para o local abaixo (por correio, FAX ou E-mail, até o dia 20 de junho, SEX.

※O formulário pode ser adquirido na prefeitura de Konan-shi, ou nas sub-prefeituras de cada região, ou ainda na Homepage da cidade.

【resultado da inscrição】

Informaremos o resultado a todos os inscritos até o dia 15 de julho, TER.

mais informações:

seção de desenvolvimento regional (Machizukuri suishinka) do prédio leste da prefeitura 71-2315

## Aulas de computação

### Quer aprender japonês usando o computador e fazer novos amigos?

horário: todos os 2º e 4º domingos de cada mês, das 09:30hs às 12:00hs da manhã

local: Sun Hills Kosei, sala de computação

custo: ¥500 por sessão (grátis para menores de 17 anos)

**Todos serão bem vindos. Não é necessário inscrições antecipadas. Aguardamos à todos.**

mais informações:

associação internacional da cidade de Konan-shi 75-3226

## Afili-se à Associação de moradores do seu bairro (Jichikai)

### Afili-se à Associação de moradores do seu bairro ou região (Jichikai) para juntos construirmos um ambiente cada vez melhor para se viver.

Em Konan-shi temos 43 bairros, e em cada bairro temos algumas Associações de moradores.

E cada associação do bairro ou da região exerce, de acordo com as regras estabelecidas, vários eventos e atividades regionais. Por exemplo: ultimamente o índice de criminalidade tem aumentado consideravelmente, para dar segurança e tranquilidade à vida de nossos cidadãos os membros da associação do bairro colaboram uns com os outros para proteger as nossas crianças e preservar a segurança da região onde vivemos. A manutenção dos locais de uso público como a "casinha de lixo" e a preservação do ambiente de vida da região também é mantida pela associação do seu bairro. Para criar um ambiente de vida saudável e aconchegante é necessário colaboração e participação de todos os integrantes da região. Converse com os seus vizinhos, procure aprofundar a sua relação interpessoal e faça do seu bairro um local agradável de se viver integrando a Associação de moradores da sua região.

Para se associar procure o representante do bairro ou região mais próximo da sua casa.

mais informações:

seção de desenvolvimento regional (Machizukuri suishinka) do prédio leste da prefeitura 71-2315

## Impostos deste mês

- impostos e taxas de junho
  - imposto municipal (1a parcela)
  - mensalidade da creche
  - taxa de seguro de tratamento aos idosos
  - aluguel do apartamento municipal
  - taxa de consumo de água
  - taxa de consumo de esgoto



Pague até o dia 30 de junho, SEG sem falta !!

- recomendação de pagamento automático dos impostos pela conta bancária  
Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: pagamento automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta bancária, levando consigo os seguintes itens;  
caderneta bancária, carimbo da conta bancária, formulário de autorização do pagamento automático

mais informações:

seção de imposto (Zeimuka) do prédio leste da prefeitura 71-2320

## Informações do centro de reciclagem

Recycle Plaza é uma instituição que recolhe o lixo não incinerável.  
Não podem ser aceitos lixo incinerável, televisão, geladeira, ar-condicionado, máquina de lavar e computador.  
Verifique no folheto de "Como classificar e jogar o lixo doméstico".

calendário de junho

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1 ×	2	3	4	5	6	7 ×
8 ×	9	10 ☆	11	12	13	14 ×
15 ×	16	17 ☆	18	19	20	21 ×
22	23	24 ☆	25	26	27	28 ×
29 ×	30					

× ... fechado

☆ ... dia em que o staff pode buscar o lixo de grande porte

※ Para solicitar a coleta do lixo de grande porte, entre em contato com o Recycle Plaza até a sexta-feira da semana anterior.

※ levar lixo por conta própria: 09:00hs-16:00hs

mais informações:

centro de reciclagem (Risaikuru puraza) 75-3933



## Banco de troca "Koukan Guinkou"

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### 【procurar】

- assento de segurança de carro para criança de 3 anos
- roupas para menina (tamanho: mais de 100cm)
- roupas para menino (tamanho: 90-120cm)
- piano
- piano elétrico

### 【oferecer】

- assento de segurança de carro para criança

mais informações:

seção do meio-ambiente (Kankyouka) do prédio leste da prefeitura 71-2358

## Consultas

### 【consultas sobre preocupações】

●consultas gerais  
 data: segunda a sexta excetos feriados  
 horário: 08:30hs–17:15hs  
 local: sala de consultas do prédio leste da prefeitura 71-2360  
 Mikumo Kaikan 72-3166  
 Mikumo Kyouiku Shukaijo 72-3301  
 Natsumi Kaikan 72-3083  
 Koujibukuro Kaikan 72-2993  
 Shourai Kaikan 77-2972  
 Iwane Kaikan 72-2292

●consultas para mulheres  
 fazer reserva com antecedência  
 data: dia 19 de junho, QUI  
 horário: 14:30hs–16:30hs(1 hora por pessoa)  
 local: Shakai fukushi center  
 objetivo: mulheres que moram em Konan-shi  
 mais informações:  
 seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)  
 do prédio leste da prefeitura 71-2354

●consultas jurídicas  
 consultas gratuitas  
 fazer reserva com antecedência  
 vaga: 6 pessoas (30 min por pessoa)  
 data: dia 20 de junho, SEX  
 horário: 13:30hs–16:30hs  
 local: Sun Life Kosei  
 mais informações:  
 Konan-shi shoukukai 72-0038

●consultas sobre vários temas,  
 administrações, e direitos humanos  
 local①: Shakai fukushi center 72-4102  
 data: dia 10 de junho, TER das 13:00hs–16:00hs  
 (consultas de vários temas e administrações)  
 dia 12 de junho das 13:00hs–16:00hs  
 (consultas de direitos humanos)  
 dia 24 de junho, TER das 13:00hs–16:00hs  
 (consultas de vários temas e administrações)  
 local②: Ishibe roujin fukushi center 77-5045  
 data: dia 9 de junho, SEG das 13:00hs–16:00hs  
 (consultas de direitos humanos e administrações)  
 mais informações:  
 •consultas de vários temas  
 Shakai fukushi kyogikai 72-4102  
 •consultas de administrações  
 sala de consultas do prédio leste da prefeitura  
 71-2360  
 •consultas de direitos humanos  
 seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)  
 do prédio leste da prefeitura 71-2354

●consultas sobre consumo  
 consultas com técnico especializados  
 data: segunda a sexta excetos feriados  
 horário: 09:15hs–16:00hs  
 local: sala de consultas do prédio leste  
 da prefeitura 71-2360

●consultas sobre saúde  
 data: segunda a sexta excetos feriados  
 horário: 08:30hs–17:15hs  
 local: centro de saúde 72-4008

### 【consultas sobre idosos】

●consultas sobre enfraquecimento de memória  
 por telefone  
 data: segunda a sexta excetos feriados  
 horário: 08:30hs–17:15hs  
 mais informações:  
 centro de apoio aos idosos da toda a região  
 (prédio leste da prefeitura) 71-4652

●consultas de tratamento de idosos  
 mais informações:  
 •centro de apoio aos idosos da toda a região  
 (prédio leste da prefeitura) 71-4652  
 •centro de apoio aos idosos Ishibe 77-5243  
 •centro de apoio aos idosos Mikumo 72-8100  
 •centro de apoio aos idosos Bodaiji 74-4093  
 •centro de apoio aos idosos Hie 75-2323

### 【consultas sobre crianças】

●consultas de criação dos filhos  
consultas por telefone sobre criação dos filhos,  
desenvolvimento infantil, comida de bebê  
"Hattatsu soudan"(consultas de desenvolvimento  
infantil)···fazer reserva  
mais informações:  
centro de saúde 72-4008  
centro de saúde de Ishibe 77-7008

●consultas sobre bebê por telefone  
consultas por telefone sobre gravidez, parto e  
criação de bebê  
data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 08:30hs-17:15hs  
mais informações:  
centro de saúde 71-4150

●consultas de educação por telefone  
data: segunda a sexta  
horário: 09:00hs-17:00hs  
local: Kinrou seishounen home  
mais informações:  
Fureai kyouiku soudanshitsu 72-4810  
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp



●consultas para jovens  
consultas para estudantes e jovens menores de  
20 anos  
consultas por telefone e pessoalmente  
data: segunda a sexta  
horário: 09:00hs-16:00hs  
local: Shonen center Asukurukonan  
(prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura)  
77-7053

### 【consultas sobre trabalho】

●consultas trabalhistas  
informações sobre trabalho      horário: 09:00hs-11:30hs  
data e local 【junho】

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Shourai Kaikan	3 Mikumo Kaikan	4 Sun Hills Kosei	5 Bodaji Kouminkan	6 Natsumi Kaikan	7
8	9 Mikumo kyouiku Shukaijo	10 Shimoda Kouminkan	11 Ishibeminami Kouminkan	12 Koujibukuro Kaikan	13 Iwane Kaikan	14
15	16 Shourai Kaikan	17 Mikumo Kaikan	18 Sun Hills Kosei	19 Bodaji Kouminkan	20 Natsumi Kaikan	21
22	23 Mikumo kyouiku Shukaijo	24 Shimoda Kouminkan	25 Ishibeminami Kouminkan	26 Koujibukuro Kaikan	27 Iwane Kaikan	28
29	30					


mais informações: seção de indústrias (Sangyou shinkouka)  
do prédio leste da prefeitura 71-2332

## Informações dos centros de saúde

### ● emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi tetyo)

local	data	horário	levar
centro de saúde	terça, quarta, quinta	08:30hs–12:00hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• carimbo</li> <li>• notificação de gravidez (ninshin todokedesho)</li> </ul>
centro de saúde de Ishibe	segunda, sexta		

### ● exame de saúde para crianças pequenas

tipo de exame	data	crianças que podem fazer o exame	levar	local e horário
exame para crianças de 4 meses	dia 26 de junho, QUI	nascidas em fevereiro de 2008	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• toalha de banho</li> </ul>	centro de saúde 13:00hs–14:15hs 
exame para crianças de 10 meses	dia 23 de junho, SEG	nascidas em agosto de 2007	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
exame para crianças de 1 ano e 6 meses	dia 17 de junho, TER	nascidas em novembro de 2006	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
exame para crianças de 2 anos e 6 meses	dia 20 de junho, SEX	nascidas em novembro de 2005	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
exame para crianças de 3 anos e 6 meses	dia 19 de junho, QUI	nascidas em novembro de 2004	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	

### ● classe para mães e bebês "MoguMogu Kyoushitsu"

data	local	pessoas que podem participar	horário	levar
dia 24 de junho, TER	centro de saúde	bebês que nasceram em janeiro de 2008 e os responsáveis	13:30hs–15:30hs recepção 13:15hs–13:30hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> <li>• avental</li> <li>• leite, fraldas, etc.</li> </ul>

### ● classe para gestantes "Mama Papa Kyoushitsu"

data	local	pessoas que podem participar	horário	levar
dia 27 de junho, SEX	centro de saúde	gestantes, pais e avós do bebê	13:30hs–15:30hs recepção 13:15hs–13:30hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi tetyo</li> </ul>

mais informações:

centro de saúde 72–4008

centro de saúde de Ishibe 77–7008

## Uma dica saudável



### **Alegre o seu dia a dia com as crianças, com coisas simples.**

Ao se depararem com a questão, "Como lidar com as crianças" ou "Como brincar", devem se deparar com o fato de que quando menor a criança, mais complicado é. Porém se conhecer os "pontos chaves" poderá ter grandes momentos de alegrias com as crianças.

### **Observe os dia a dia das crianças e junte-se a elas.**

Há muitas coisas que chamam a atenção das crianças mas nós adultos nem se quer percebemos.

Primeiramente observe o comportamento das crianças atentamente, depois junte-se a elas assim poderá descobrir o que a criança tem mais interesse.

Se a criança gosta de sons, utilize brinquedos que emitem sons, ou faça brincadeiras de acompanhar o ritmo de músicas. Se gosta de flores, insetos, animais, coisas vivas em geral, ou ainda gosta de trem e outros meios de transportes, faça um passeio ou mostre um livro de ilustrações apontando e falando sobre os nomes de cada coisa. Este será um bom entretenimento para as crianças.

Quando há pequenas intrigas por causa de brinquedos, ensine simples palavras como "obrigado", "por favor", "desculpe", etc., que podem fazer muita diferença no futuro.

### **Elogie as crianças pelas coisas mais simples**

"Nossa, você conseguiu!", "Fes muito bem!", "Se esforçou bastante!", "Parabéns!", lembre-se de elogiá-los, isso aumenta a auto-estima das crianças.

### **Quando chega a época de querer contrariar tudo... (o desenvolvimento do ego)**

Crianças de aproximadamente 2 anos e meio passam a querer contrariar a tudo e a todas, e se toma comum o uso da palavra "não", como "não sei", "não quero", "não faço", etc., o que tira a paciência de muitos pais. Porém não é uma ação internacional, e nem uma demonstração de desgosto pelo adulto. Nessas horas o importante é driblar a contrariedade e dar opções, perguntando "qual você quer?", dar segurança e confiança ensinando que "se não souber pode dizer que não sabe". Esta é uma forma simples para que as crianças possam a ter mais auto-estima.

Os pontos citados fazer parte do suporte ao desenvolvimento físico e psicológico infantil (desenvolvimento da fala e compreensão, inclusão e relação social).

Se tem dúvidas ou preocupações sobre o desenvolvimento infantil, a postura que deve tomar diante da criação do filho, de como tirar maior proveito das brincadeiras, entre outros relacionados as contato que tem com as crianças, consulte-nos no centro de saúde, estaremos à disposição com enfermeiras, e funcionários especializados em desenvolvimento para esclarecer todas as dúvidas da melhor forma possível.

mais informações:

centro de saúde 72-4008

centro de saúde de Ishibe 77-7008

## Comunicado do hospital Ishibe iryo center

### **A partir do dia 1 de junho os remédios serão adquiridos em farmácias fora do hospital.**

Até o mês passado, os remédios prescritos pelo médico eram distribuídos pela farmácia do próprio hospital, mas a partir do dia 1 de junho, o hospital passará a entregar a receita e o paciente deverá solicitar o remédio em qualquer farmácia autorizada.

☆Fora do hospital, o paciente poderá adquirir o remédio no dia, hora e local mais conveniente, dentro de 4 dias após a emissão da receita médica, em qualquer farmácia autorizada.

mais informações:

Ishibe iryo center 77-4100

## Visite a nossa página na internet, agora em português!



<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Disponível desde o dia 1 de janeiro de 2008, a home page da cidade de Konan em português é mais um serviço a favor dos estrangeiros. Esperamos que esta página ajude a esclarecer algumas das dúvidas presentes na comunidade, e se ainda assim estiver com alguma dúvida ou até mesmo tiver sugestões entre em contato conosco através do e-mail ou telefone.